



Smallable, un e-commerce chic dans une phase d'internationalisation

Lancé en 2008, **Smallable** est un concept store en ligne qui vend les articles de mode enfantine, féminine et les articles design pour la maison.

Depuis sa création, Smallable a levé **7 millions d'euros** et son chiffre d'affaires s'élève à **40 millions d'euros** en 2018 (en progression de 30 %). 90 % de son chiffre d'affaires est réalisé en ligne, dont deux tiers à l'étranger.

Sa cible principale : les jeunes mamans actives, citadines, à fort pouvoir d'achat — le panier moyen s'élève à 190 euros.

Aujourd'hui, Smallable commercialise plus de **160 000 articles**, de **750 marques** esthétiques et innovantes. Ses articles sont livrés dans plus de **200 pays**. La clientèle de Smallable est extrêmement **fidèle** : 40 % de clients achètent ses produits dans les 12 mois suivant le premier achat. Ils comptent pour 60 % de chiffre d'affaires.



Les enjeux de la traduction pour Smallable



En février 2017, dans un contexte de forte croissance et dans une phase d'internationalisation, **Smallable a sollicité Milega** pour les traductions de son site internet et de ses documents de communication en **4 langues (anglais, allemand, italien et espagnol)**.

La traduction du site web devait répondre à plusieurs objectifs :

- Transcrire avec fidélité **l'image de marque haut de gamme** afin de l'adapter au mieux aux marchés cibles.
- Obtenir une **traduction soignée**, fidèle à l'image de marque et en prenant en considération la clientèle haut de gamme.
- Parvenir à un **site multilingue parfaitement fluide**, afin que les clients puissent naviguer sur le site dans leur langue maternelle et avoir l'impression de naviguer sur le site d'une boutique de leur pays.
- Prendre en compte le **référencement naturel (SEO)** afin de donner de la visibilité à la boutique en ligne dans les pays cibles.
- Traduire **de manière créative** les descriptions de produits pour les adapter aux marchés visés, de manière à favoriser les conversions.
- Reproduire le « **ton Smallable** » dans une autre langue.

La solution Milega



Afin de répondre à ces objectifs, nous avons organisé une équipe de **8 traducteurs, coordonnée par un chef de projet**. Les traducteurs sélectionnés sont les professionnels marketing **spécialisés dans le e-commerce et experts en SEO**.

Tout le projet de traduction se déroule avec la **méthode d'itération progressive** : notre équipe est en contact permanent avec l'équipe marketing de Smallable. Nos échanges permanents par Skype nous ont permis d'harmoniser les traductions et renforcer le lien de confiance.

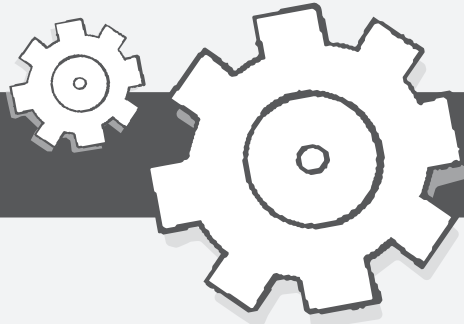
Smallable disposait en effet d'un glossaire pour les termes les plus fréquents et les plus techniques. L'enjeu était de fournir une traduction **au ton naturel et natif**, quitte à s'éloigner de l'original afin d'utiliser des expressions plus idiomatiques dans la langue cible.

Les demandes de traductions étant très fréquentes, pour ne perdre aucun document, nous avons mis en place un **environnement Google Drive personnalisé** où sont centralisés toutes les demandes, traductions et éléments administratifs pour gagner en fluidité.

Les différents intervenants de Smallable peuvent y laisser à tout moment les documents dans un dossier spécifique. Les traducteurs remettent leur traduction via cet environnement également. **Un fichier partagé de contrôle des coûts** est renseigné par le chef de projet pour éviter la lourdeur administrative d'acceptation et signature de devis.

L'utilisation des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) est aussi un élément clé de ce projet. En effet, il s'agit de traduire des catalogues produits avec certains attributs qui sont répétés plusieurs centaines de fois. Grâce à l'utilisation des outils TAO, pour un fichier produits de plus de 50 000 mots, seule la moitié est facturée du fait des répétitions ou des occurrences avec des traductions antérieures.

Nous collaborons sur ce projet en continu depuis plus de 3 ans et demi afin d'accompagner Smallable dans sa croissance internationale.



Le projet par ceux qui y ont collaboré

Mots du chef de projet :



Laura Vargas / Chef de projet Milega

« *La particularité du projet, à part celle de toujours avoir eu **une excellente relation** avec les personnes en charge des traductions chez Smallable, est la grande diversité de documents de demande de traduction (fiches produits, newsletter, blog et même la fiche Wikipedia !). Le challenge est de pouvoir **donner une réponse constante pendant toute l'année** quel que soit le contenu, le volume et la langue. Le point clé est également de maintenir une cohérence de ton pour **maintenir l'essence même de la marque** sur les marchés étrangers.*

*Ce qui est d'autant plus appréciable, c'est que chez Smallable il y a des équipes natives qui peuvent nous faire une rétroalimentation de qualité et de terminologie. L'e-commerce va très vite la **réactivité est donc au cœur de nos process** et les délais peuvent être parfois très serrés, mais toujours respectés !* »



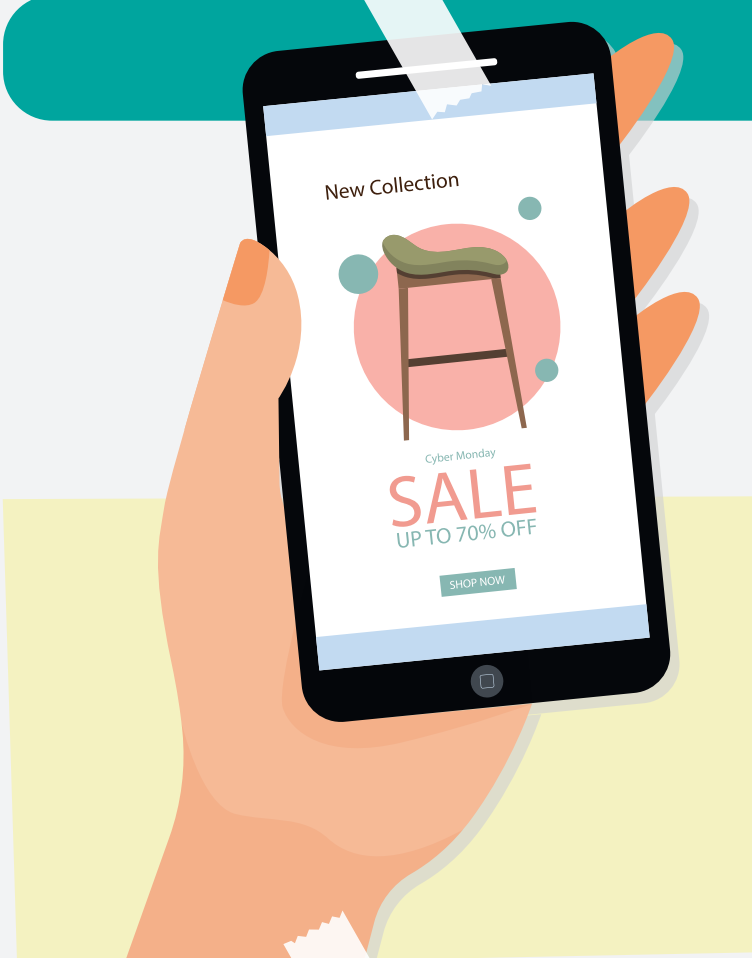
Idoia Grzimek / Chargée e-marketing chez Smallable

« *Notre site étant traduit en 5 langues et nos besoins en traduction grandissant d'année en année, nous nous sommes résolus à **externaliser une partie de nos traductions** en février 2017 pour **soulager notre équipe marketing**, qui était jusqu'ici et entre autres, en charge de cette mission.*

Milega a su répondre très rapidement à nos attentes en matière de traduction, d'organisation et de réactivité. En effet, nos besoins en traduction sont parfois plus importants en certaines périodes, et il était important pour nous d'avoir un partenaire qui puisse suivre le rythme sans avoir besoin d'en être informé des semaines à l'avance.

*Nous avons échangé avec plusieurs agences de traduction, mais Milega est celle que **nous recommandons pour toute structure en forte croissance et ayant besoin d'un partenaire flexible** qui sait s'adapter aux besoins et aux contraintes de chacun.* »

Réussir la traduction d'un site d'e-commerce



Dans un contexte où le **développement international est un levier essentiel de croissance** pour les boutiques d'e-commerce, le choix d'un partenaire de traduction est crucial.

En effet, pour réussir le lancement d'un e-commerce à l'international, la traduction de votre site doit :

- Retranscrire avec fidélité **votre image de marque** pour recréer votre univers dans le pays cible.
- Prendre en compte **les subtilités linguistiques locales** ou régionales afin de garantir une expérience utilisateur naturelle et fluide.
- Ne jamais négliger le **référencement naturel** qui est un levier important de visibilité et de conversions.

Avez-vous un projet d'internationalisation de votre e-commerce ?
Faites appel à nos traducteurs SEO.